

УЧЕТ ЖАНРОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ II КУРСА ЯЗЫКОВОГО ВУЗА ВОСПРИЯТИЮ И ПРОДУЦИРОВАНИЮ УСТНЫХ ДИСКУРСОВ

*Работа представлена кафедрой методики преподавания иностранных языков.
Научный руководитель – кандидат педагогических наук, профессор М. К. Колкова*

На современном этапе развития методической науки проблема обучения студентов межкультурному общению является наиболее актуальной. Настоящая статья отражает научную концепцию и некоторые результаты экспериментально-опытного исследования проблемы учета жанровых особенностей текста в процессе восприятия и порождения устного дискурса.

The problem of instructing students in cross-cultural communication is most relevant at this stage of methodology development. This article reflects the scientific concept and some results of experimental research of the problem of taking into consideration the genre specifics of a text while perceiving and generating oral discourse.

В нашем исследовании «дискурс» трактуется как текст в совокупности с экстралингвистическими факторами, а «текст» понимается как лингвистический компонент дискурса, что позволяет говорить о нали-

чии в дискурсе таких текстовых характеристик, как жанр и тип.

Благодаря исследованиям М. М. Бахтина было установлено, что важнейшей характеристикой дискурса является его жанр,

т. е. типическая форма реализации типического содержания в типической ситуации общения, предполагающей типические роли говорящих, типический предмет речи и т. д.¹. В данном определении важным является положение, согласно которому «речевые жанры организуют нашу речь («речь» здесь = дискурсу. – А. И.) почти так же, как ее организуют грамматические (синтаксические) формы... Если бы речевых жанров не существовало, и мы не владели бы ими, если бы нам приходилось их создавать впервые в процессе речи свободно и впервые строить каждое высказывание, речевое общение было бы почти невозможно»².

Идеи М. М. Бахтина оказали большое влияние на современную французскую лингвистику, в которой значительная роль при изучении текста отводится дискурсу. Так, для Д. Менгено дискурс неразрывно связан с текстом³. В более поздней работе исследователь утверждает, что при анализе дискурса определяющую роль играет установление его жанра⁴. Значению жанра при создании и интерпретации текстов, а также вопросу о выявлении жанровых отличий текста и дискурса посвящена работа Ф. Растье⁵.

Проблеме жанровых и типологических особенностей текста посвящены работы И. Б. Руберт, которая под типом текста понимает инвариант, в соответствии с которым построены речевые произведения, а под жанром текста – функциональную сферу⁶. Иначе говоря, тип текста можно понимать как «некоторый эталон, по которому выстраиваются совокупности текстов, реализующие определенные коммуникативные задачи»⁷. Текстовые разновидности отличаются фиксированной коммуникативной сферой использования. Один и тот же тип текста может принадлежать к разным функциональным сферам: например, инструкция как тип текста может принадлежать к бытовой, производственной, научной сферам (жанрам).

Использование в процессе обучения одного какого-либо типа или жанра текста приводит к тому, что обучаемые оказыва-

ются неподготовленными к восприятию и продукции иных текстов. Так, например, студент-медик, изучивший ряд научных документов о воздействии никотина на организм, будет испытывать затруднения, когда ему потребуется подобрать аргументы для того, чтобы убедить подростка бросить курить. Например, следующее высказывание вряд ли окажется эффективным для 14-летнего слушателя – «Une cigarette contient environ 4000 produits plus ou moins toxiques: cyanure, formol, pesticides, acétone, et même de la mort-aux-rats»⁸ («В одной сигарете содержится около 4000 более или менее токсичных веществ: цианид, формалин, пестициды, ацетон и даже отравы для крыс»). Подобная ситуация общения предполагает иной отбор языковых средств, иную организацию устного дискурса с целью речевого воздействия на собеседника. Так, в известной коммуникативной ситуации для будущего врача станут необходимыми умения найти и сформулировать аргументы о вреде курения в соответствии с учетом возрастных и эмоционально-психологических особенностей подростка, например, следующие. «Fumer, c'est cher! Au lieu d'acheter un paquet de cigarettes, tu pourrais acheter quelque chose pour toi» («Курить – дорого! Вместо того чтобы покупать пачку сигарет, ты мог бы купить что-нибудь для себя»); «Les fabricants des cigarettes sont rusés: ils font croire aux jeunes que fumer permet de maigrir» («Производители сигарет хитрят: они внушают молодежи, что курение способствует похуданию»); «Fumer peut provoquer l'impuissance» («Курение может привести к импотенции»).

Таким образом, модель обучения восприятию и продуцированию устных дискурсов в языковом вузе непременно должна ориентироваться на использование различных типов текстов, принадлежащих к разным жанрам. При отборе необходимо также учесть разнообразие стилистических регистров: разговорный, нейтральный, возвышенный. Однако, принимая во внимание уровень сформированности коммуникатив-

ных умений студентов II курса, нами были отобраны преимущественно тексты нейтрального и разговорного регистров.

Покажем на примере, как жанровые особенности текста могут быть учтены при разработке комплекса упражнений для обучения студентов II курса восприятию и порождению устных дискурсов на материале темы «Борьба с курением». В последовательности представления учебного материала и его усвоения можно выделить три этапа: перцептивный, репродуктивный и продуктивный.

На *перцептивном* этапе студентам предъявляются различные типы и жанры дискурсов с целью ознакомления их с проблематикой и лексико-грамматической спецификой обсуждаемого вопроса. Первый этап работы включает в себя также упражнения на восприятие, понимание, извлечение и запоминание необходимой информации.

Репродуктивный этап предполагает работу в рамках условно-речевых упражнений. Цель настоящего этапа заключается в активизации лексико-грамматических явлений и дальнейшем формировании фоновых знаний социокультурного характера. Студентам могут предлагаться задания на расширение, компрессию и модификацию дискурсов с использованием вербальных, схематических и иллюстративных опор.

Продуктивный этап представляет собой завершающую стадию формирования умений воспринимать и продуцировать устно-речевые сообщения. Содержательная сторона комплекса упражнений представлена комментированием предложенных дискурсов, обсуждением поставленных проблем. Перейдем к практическому использованию материала.

I. 1. Étudiez les documents suivants et identifiez:

- le genre (rapport, interview, slogan, témoignage, discours du professeur);
- le registre (familier, neutre, soutenu).

1) «– Dans la lutte contre le tabac, quelles sont les actions qui ont bien marché?

– En France, nous avons été efficaces dans trois domaines. Nous avons réussi à interdire toute publicité sur le tabac. Ensuite, nous avons augmenté le prix des cigarettes. ... Enfin, nous avons fait un effort d'information. Depuis l'an passé, les campagnes sont beaucoup plus percutantes»⁹;

2) «Si à 14 ans, on allume sa première clope pour épater les copains, à 24 ans, on a déjà sérieusement entamé son capital santé. J'ai fumé ma première cigarette à 15 ans pour faire comme des copines. De trois par jour, je suis passée, en 3 ans, au paquet quotidien»¹⁰;

3) «Première cause de mortalité évitable en France, le tabac tue chaque année 60000 personnes. Soit huit fois plus que les accidents de la route! Un quart des cancers, soit plus de 30000 par an, est attribué à la fumée. Et le pire est à venir. D'ici 2030, le tabagisme sera vraisemblablement la première cause de décès dans le monde avec 10 millions de morts par an. En France, on avance déjà le chiffre de 160000 morts, dont un quart de femmes. Quant aux fumeurs ayant commencé à l'adolescence, un sur deux mourra prématurément. La lutte contre le tabac menée par les pouvoirs publics est donc une priorité absolue»¹¹;

4) «Les poumons ont un rôle très important puisqu'ils nous permettent de respirer. Ce sont des organes très fragiles. Il faut savoir que la fumée de cigarette contient du goudron qui abîme les poumons»¹²;

5) «Fumer tue!», «Fumer peut entraîner une mort lente et douloureuse», «Il est temps de dire stop!».

2. Choisissez le meilleur contexte pour les premiers quatre discours:

- un médecin fait un rapport à la conférence anti-tabac;
- une institutrice parle du tabagisme à ses élèves;
- le président de la Coalition contre le tabagisme répond aux questions;
- une fumeuse fait un témoignage.

3. Quels sont les trois domaines de la lutte anti-tabac cités dans le doc.1?

4. Dans le doc.2, faites les transformations nécessaires pour éviter le registre familier.

5. Dans le doc.3, relevez la phrase-clé.

6. Formulez l'idée-maotresse du discours du doc.4.

7. Ощ mettriez-vous les slogans du doc.5?

8. Notez le vocabulaire relatif au tabagisme.

II. 1. Étudiez le témoignage et répondez aux questions qui suivent.

«C'est bon de se réveiller le matin sans avoir les restes des cigarettes de la veille dans la bouche, des maux de gorge et la voix éraillée. En plus, mes vêtements n'ont plus cette odeur de tabac froid. Mes mains ne sentent plus mauvais, mes ongles sont plus beaux. Et puis, je me sens moins stressée, j'ai meilleur moral. Enfin, dernier point non négligeable: le budget! Je dépense en shopping ce que je dépensais en cigarettes. Un vrai plaisir!»¹³.

• Qui a pu prononcer ce discours: un homme ou une femme?

• A qui s'adresse la personne et de quelle humeur est-elle? Pourquoi?

• Quels sont les incovénients de la cigarette cités dans le texte? Pourriez-vous en trouvez d'autres?

• Quels sont les avantages de ne pas fumer cités dans le texte? Pourriez-vous en trouvez d'autres?

2. Résumez ce discours en une seule phrase.

3. Trouvez des arguments contre la cigarette pour:

- un enfant de 7 ans;
- une fille de 18 ans;
- un garçon de 14 ans;
- une personne de 45 ans.

III. 1. Vous ktes Président de l'Association contre le tabagisme et vous allez faire la campagne contre la cigarette. Quelles sont vos démarches?

2. Vous allez participer au forum «stop-tabac» sur Internet. Quels sujets discuteriez-vous? Justifiez votre choix.

3. Vous préparez une leçon «Fumer tue!» a l'école primaire. Qu'est-ce que vous allez dire aux enfants de 10 ans sur la nocivité du tabac?

4. Persuadez votre ami(e) d'arrkter de fumer.

5. Créez des slogans anti-tabac pour les mettre:

- a l'école primaire;
- au collige / au lycée;
- dans la rue;
- dans un bureau.

6. Parlez de votre expérience personnelle avec la cigarette.

Как представляется, использование различных жанров в процессе обучения (интервью, свидетельство очевидца, доклад, речь учителя, рекламный лозунг) может оказаться весьма продуктивным при формировании умений воспринимать и продуцировать устные дискурсы.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества: Сб. избр. тр. М.: Искусство, 1979. С. 281–282.

² Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа (1959–1961) // Литературно-критические статьи. М.: Художественная литература, 1986. С. 448.

³ Maingueneau D. Analyser les textes de communication. P.: Dunod, 1998. P. 2.

⁴ Maingueneau D. Retour sur une catégorie: le genre // Texte et discours: catégories pour l'analyse. Dijon: Éditions Universitaires de Dijon, 2004. P. 108.

⁵ Rastier F. Sens et textualité. P.: Hachette, 1989. P. 37–40.

⁶ Руберт И. Б. Становление и развитие английских регулятивных текстов: Монография. СПб.: Образование, 1995.

⁷ Rastier F. Op. cit. P. 28.

⁸ Femme Actuelle. 2004. N 1036. P. 29.

⁹ Femme Actuelle. 2003. N 992. P. 22–24.

¹⁰ Ibid. P. 22–23.

¹¹ Ibid. P. 22.

¹² Beaumont É., Simon P. L'imagerie du corps humain. P.: Fleurus, 1993. P. 33, 37.

¹³ Femme Actuelle. 2003. N 992. P. 24.